

Cite as: *La krealíča Izabela mos ečó de la Ispánya a kavza de un aníyo – Queen Isabella expelled us from Spain because of a ring*; performer: Fani Bonofiyel, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Imane Sghiouar, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV00012a.

Metadata Participant

family name		Bonofiyel
birth name if different		
given name		Fani
sex (M – F – O)		F
year of birth		1953
ethnic/we group		Sephardim
✠ ✡ ✧ ✨ ☐ religion		Jewish
👄 mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
👄 🗣 further languages		French, English, Hebrew
📖 📚 education		High-School
👨🔧 profession		
🏠 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👦 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👨👩 origin/parents		Istanbul
👨👩👧 origin/grandparents		Istanbul
family status		married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:12,280 --> 00:00:14,600
En, kwándo me hwi a la Spáña,

2

00:00:14,600 --> 00:00:17,760
priméra ves ---

3

00:00:17,760 --> 00:00:19,840
el luywár me plazyó muy, muy múnčo.

4

00:00:19,840 --> 00:00:21,960
Mos embinímos a un táksi

5

00:00:21,960 --> 00:00:25,000
i estámos avlándo kon el kondüktór,

6

00:00:25,000 --> 00:00:29,320
estámos avlándo, me díšo, el ke kondwüíza, me díšo

7

00:00:29,320 --> 00:00:31,840
<Úna kóza vos va a demandár, Madame,

8

00:00:31,840 --> 00:00:34,120
vozós soš katalán?>,

9

00:00:34,120 --> 00:00:36,480
<No!> le díše, <Yo so de la Turkíya!>,

10

00:00:36,480 --> 00:00:38,240
<Turkíya? Kómo pwéde ser?

11

English translation

1

00:00:12,280 --> 00:00:14,600
When I went to Spain,

2

00:00:14,600 --> 00:00:17,760
for the first time,

3

00:00:17,760 --> 00:00:19,840
I liked the place a lot.

4

00:00:19,840 --> 00:00:21,960
The first thing we do is get into a taxi.

5

00:00:21,960 --> 00:00:25,000
We talk to the driver,

6

00:00:25,000 --> 00:00:29,320
and while we are talking, he says to me

7

00:00:29,320 --> 00:00:31,840
<I want to ask you a question Madam,

8

00:00:31,840 --> 00:00:34,120
are you Catalan?>

9

00:00:34,120 --> 00:00:36,480
<No!> I told him, <I am from Turkey!>,

10

00:00:36,480 --> 00:00:38,240
<From Turkey? How can that be?

11

VLACH Transcriptions

00:00:38,240 --> 00:00:40,760
Kómo sáves éste módo el español?>

00:00:38,240 --> 00:00:40,760
How is it that you can speak Spanish so well?>,

12
00:00:40,760 --> 00:00:43,200
Le díše <De ke ke no sépa,

12
00:00:40,760 --> 00:00:43,200
I told him <Why would I not know how?

13
00:00:43,200 --> 00:00:44,040
sugúro ke se!

13
00:00:43,200 --> 00:00:44,040
Of course I know!

14
00:00:44,040 --> 00:00:47,240
Yo so ğudía, de las ğudíos ke tu --

14
00:00:44,040 --> 00:00:47,240
I am a Jew, of the Jews who your --

15
00:00:47,240 --> 00:00:50,120
la Izabela tuya ke moz ečó!>

15
00:00:47,240 --> 00:00:50,120
who your Isabella threw out!

16
00:00:50,120 --> 00:00:52,400
Éste módo le díše!

16
00:00:50,120 --> 00:00:52,400
This is how I told him!

17
00:00:52,400 --> 00:00:54,080
<I dízen ke es por un aníyo,

17
00:00:52,400 --> 00:00:54,080
<And they say it is because of a ring,

18
00:00:54,080 --> 00:00:55,960
no se si es ğústó!

18
00:00:54,080 --> 00:00:55,960
I don't know if it is correct!

19
00:00:55,960 --> 00:00:57,800
Áma por un aníyo!>

19
00:00:55,960 --> 00:00:57,800
But because of a ring>,

20
00:00:57,800 --> 00:00:59,440
<Por un aníyo vos ečó?>

20
00:00:57,800 --> 00:00:59,440
<She threw you out because of a ring?>

21
00:00:59,440 --> 00:01:04,000
<Si, yo lo se éste módo, áma pwéde ser es --

21
00:00:59,440 --> 00:01:04,000
<Yes, I know this story, but it may be that it is --

22
00:01:04,640 --> 00:01:06,240

22
00:01:04,640 --> 00:01:06,240

VLACH Transcriptions

no se si es ġústo!>

I don't know if it is right!>

23

00:01:06,240 --> 00:01:06,920

Si.

23

00:01:06,240 --> 00:01:06,920

Yes.

24

00:01:06,920 --> 00:01:09,720

Si! Es ġústo? I tu sáves éste módo?

24

00:01:06,920 --> 00:01:09,720

Yes. Is it right? And do you know the story?

25

00:01:09,720 --> 00:01:10,720

No se! No se, no se,

25

00:01:09,720 --> 00:01:10,720

I do not know! I do not know, I do not know,

26

00:01:10,720 --> 00:01:11,600

no se sáve.

26

00:01:10,720 --> 00:01:11,600

this is not known.

27

00:01:11,600 --> 00:01:13,440

Yo te kontaré, ya sáves del aníyo?

27

00:01:11,600 --> 00:01:13,440

I will tell you, do you know the story about the ring?

28

00:01:13,440 --> 00:01:13,920

No!

28

00:01:13,440 --> 00:01:13,920

No!

29

00:01:13,920 --> 00:01:15,760

No sáves, te lo kontaré, kerés?

29

00:01:13,920 --> 00:01:15,760

You do not know, I will tell you, do you want me to?

30

00:01:15,760 --> 00:01:16,360

Si!

30

00:01:15,760 --> 00:01:16,360

Yes!

31

00:01:17,920 --> 00:01:22,360

El aníyo, la krealíča, la prens--

31

00:01:17,920 --> 00:01:22,360

That ring, the queen, the prince[ss] --

32

00:01:22,360 --> 00:01:27,400

la keralíča, teniya un ġoyéro ġudyó!

32

00:01:22,360 --> 00:01:27,400

the queen had a Jewish jeweller!

33

00:01:27,400 --> 00:01:32,320

33

00:01:27,400 --> 00:01:32,320

VLACH Transcriptions

Ke le aziya a éya tódo kózas famózas.

Who made fabulous jewellery for her.

34

00:01:32,320 --> 00:01:35,640

A éya, le aziya múnčas kózas

34

00:01:32,320 --> 00:01:35,640

He did a lot of things for her

35

00:01:35,640 --> 00:01:39,320

i a loz ótros le aziya ótro módo, sugúro.

35

00:01:35,640 --> 00:01:39,320

and for others, he surely did different things for them,

36

00:01:39,320 --> 00:01:48,560

Un día, el ğoyéro le --, teníyan -- kon la mužér,

36

00:01:39,320 --> 00:01:48,560

One day the jeweller he -- they had -- with his wife

37

00:01:48,560 --> 00:01:53,920

akél un aniversáryo de -- bóda, entendités?

37

00:01:48,560 --> 00:01:53,920

a wedding anniversary -- you understand?

38

00:01:53,920 --> 00:01:58,200

Le ízo un aníyo muy, muy ermózo, entendítes?

38

00:01:53,920 --> 00:01:58,200

He made her a very beautiful ring, you understand?

39

00:01:58,200 --> 00:02:00,720

suyúro kómo éra de la krealíča

39

00:01:58,200 --> 00:02:00,720

evidently, as he was the princess' jeweller,

40

00:02:00,720 --> 00:02:04,000

salyó a los žurnáles, a tódo,

40

00:02:00,720 --> 00:02:04,000

the ring appeared in the 'newspapers', in all of them,

41

00:02:04,000 --> 00:02:07,280

entendités? I la krealíča lo víđo ésto,

41

00:02:04,000 --> 00:02:07,280

you understand? And when the princess saw it

42

00:02:07,280 --> 00:02:09,680

pišín lo yamó a el, le díšo:

42

00:02:07,280 --> 00:02:09,680

she called him immediately and told him:

43

00:02:09,680 --> 00:02:09,720

pišín lo yamó a el, le díšo:

<El mízmo me lo vaz azér a mi, me plazyó muy, muy, múčo!>

43

00:02:09,680 --> 00:02:09,720

she called him immediately and told him:

<You will do the same for me, I liked it very much!>

VLACH Transcriptions

44 00:02:09,720 --> 00:02:14,000 <El mízmo me lo vaz azér a mi, me plazyó muy, muy, múčo!>	44 00:02:09,720 --> 00:02:14,000 <You will do the same for me, I liked it very much!>
45 00:02:14,000 --> 00:02:14,880 Y el le díšo:	45 00:02:14,000 --> 00:02:14,880 And he said to her:
46 00:02:14,880 --> 00:02:18,640 <Siñóra krealíč, yo le v'azér mas ermózo,	46 00:02:14,880 --> 00:02:18,640 <My Majesty, I'm going to create something more beautiful for you,
47 00:02:18,640 --> 00:02:19,920 áma no el mízmo,	47 00:02:18,640 --> 00:02:19,920 but it will not be the same
48 00:02:19,920 --> 00:02:22,640 porké ésto se lo íze pára mi mužér.>	48 00:02:19,920 --> 00:02:22,640 because I made this one for my wife.>
49 00:02:22,640 --> 00:02:26,600 I ésto dízen ke se iñervó i mos ečó.	49 00:02:22,640 --> 00:02:26,600 And they say that this made her angry and she expelled us.
50 00:02:26,600 --> 00:02:28,840 Áma es ģústó, no es ģústó, no se!	50 00:02:26,600 --> 00:02:28,840 But whether or not it's true, I don't know!
51 00:02:28,840 --> 00:02:31,080 Ke, de don-- ánde sáves éste --?	51 00:02:28,840 --> 00:02:31,080 What, whe-- where do you know this from?
52 00:02:31,080 --> 00:02:34,240 Éste módo lo avíyamo-- mos avíyan kontádo.	52 00:02:31,080 --> 00:02:34,240 This story had, th-- they told us.
53 00:02:34,240 --> 00:02:36,720 Kyén? Los paryéntes o --?	53 00:02:34,240 --> 00:02:36,720 Who? Your parents or --?
54 00:02:36,720 --> 00:02:38,640 No se! No me sta akodrándo.	54 00:02:36,720 --> 00:02:38,640 I do not know! I don't remember.

VLACH Transcriptions

55 00:02:38,640 --> 00:02:41,600 I el kondüzizadór tánto se ríyo, tánto se ríyo.	55 00:02:38,640 --> 00:02:41,600 And the driver laughed a lot, he laughed so much.
56 00:02:41,600 --> 00:02:43,520 Yo díšo <Yo se éste módo!>	56 00:02:41,600 --> 00:02:43,520 I said <It is what I know!>
57 00:02:43,520 --> 00:02:46,080 <Tu paréses> díšo <úna españóla katalán,	57 00:02:43,520 --> 00:02:46,080 <You look like> he said <a Catalan Spaniard
58 00:02:46,080 --> 00:02:47,400 ke stás avlándo.>	58 00:02:46,080 --> 00:02:47,400 when you are talking.>
59 00:02:47,400 --> 00:02:51,600 Éste karár de kurán avlár, yo no téngo vísto.	59 00:02:47,400 --> 00:02:51,600 This way of speaking, I have never heard before.
60 00:02:51,600 --> 00:02:55,080 <Kómo en la Turkíya estás bivyéndo	60 00:02:51,600 --> 00:02:55,080 <How is it possible that you live in Turkey?
61 00:02:55,080 --> 00:02:56,720 i el españól d'ánde t'ambezátes?>	61 00:02:55,080 --> 00:02:56,720 How did you learn Spanish?
62 00:02:56,720 --> 00:02:58,680 <De la gràmamá!>,	62 00:02:56,720 --> 00:02:58,680 <From my grandma!>
63 00:02:58,680 --> 00:03:00,480 <De la gràmamá,> le díše.	63 00:02:58,680 --> 00:03:00,480 <From my grandma,> I told him.
64 00:03:00,480 --> 00:03:03,200 <D'ayá m'ámbezí!>, éste karár.	64 00:03:00,480 --> 00:03:03,200 That's how I learned, this way.
65 00:03:03,200 --> 00:03:05,200 I te sintíste un póko al, a kása?	65 00:03:03,200 --> 00:03:05,200 And did you feel a little bit at home?
66	66

VLACH Transcriptions

00:03:05,200 --> 00:03:06,360
Kómo es la ---

00:03:05,200 --> 00:03:06,360
How is the ---

67
00:03:06,360 --> 00:03:07,600
No, no me sintí en káza,

67
00:03:06,360 --> 00:03:07,600
No, I didn't feel at home,

68
00:03:07,600 --> 00:03:11,000
la káza mía es Turkíya porké yo nasí akí,

68
00:03:07,600 --> 00:03:11,000
my house is in Turkey because I was born there,

69
00:03:11,000 --> 00:03:14,080
yo m'engrāndesí akí ---

69
00:03:11,000 --> 00:03:14,080
I grew up here ---

70
00:03:14,080 --> 00:03:18,120
Izraél ez en mi korasón, ez la Medína mwéstra

70
00:03:14,080 --> 00:03:18,120
but Israel is in my heart, it is our Medina,

71
00:03:18,120 --> 00:03:20,280
ke no moz mánke.

71
00:03:18,120 --> 00:03:20,280
which we do miss.

72
00:03:20,280 --> 00:03:23,240
Tódos en el múndo ke sten bwénos,

72
00:03:20,280 --> 00:03:23,240
May all people be good,

73
00:03:23,240 --> 00:03:28,320
tódos ke séan kon pas i amór, amá pára mi

73
00:03:23,240 --> 00:03:28,320
all live in peace and love, but for me,

74
00:03:28,320 --> 00:03:32,840
si dízes <Ánde?> Kómo Solíta, <la Turkíya.>

74
00:03:28,320 --> 00:03:32,840
if you ask me <Where?> I'd say, like Solita
<Turkey.>

75
00:03:32,840 --> 00:03:36,080
Áma, si mos éčan d'akí,

75
00:03:32,840 --> 00:03:36,080
But if they expel us from here,

76
00:03:36,080 --> 00:03:38,800
no se ánde mos vámos a ir.

76
00:03:36,080 --> 00:03:38,800
I do not know where we will go.

77
00:03:38,800 --> 00:03:41,480

77
00:03:38,800 --> 00:03:41,480

VLACH Transcriptions

Tu pedítes el, la pasapórto --- ?

Did you ask for a [Spanish] passport ---?

78

78

00:03:41,480 --> 00:03:45,680

00:03:41,480 --> 00:03:45,680

No! Yo tengo sólo pasapórto túrko ---

No! I only have a Turkish passport ---

79

79

00:03:45,680 --> 00:03:51,200

00:03:45,680 --> 00:03:51,200

Mi ížo i mi íža, m-- mi ížo

My son and my daughters, m-- my son

80

80

00:03:51,200 --> 00:03:55,960

00:03:51,200 --> 00:03:55,960

se adresó pára pasapórto españól,

has applied for a Spanish passport,

81

81

00:03:55,960 --> 00:03:59,440

00:03:55,960 --> 00:03:59,440

la persóna ke se adresó se las komyó las parás

the people he talked to stole his money

82

82

00:03:59,440 --> 00:04:01,600

00:03:59,440 --> 00:04:01,600

i a el no le kitó,

and they did not give him the passport,

83

83

00:04:01,600 --> 00:04:03,560

00:04:01,600 --> 00:04:03,560

i ğuyó kon la víđa de mi ížo

and they put my son's life in danger

84

84

00:04:03,560 --> 00:04:06,880

00:04:03,560 --> 00:04:06,880

porké mi ížo no tyéne su detánsya túrka.

because my son does not have Turkish nationality

85

85

00:04:06,880 --> 00:04:09,920

00:04:06,880 --> 00:04:09,920

Tyéne su detánsya izraelyána.

He has Israeli citizenship.

86

86

00:04:09,920 --> 00:04:14,080

00:04:09,920 --> 00:04:14,080

Entendítes. Ayóra -- el está mirándo.

Do you understand? Now -- he is looking for it.

87

87

00:04:14,080 --> 00:04:18,880

00:04:14,080 --> 00:04:18,880

Yo éste pasapórto españól, me iñerví muy, muy múnčo

This Spanish passport really pissed me off,

88

88

00:04:18,880 --> 00:04:24,440

00:04:18,880 --> 00:04:24,440

VLACH Transcriptions

kwándo dišéron <Kon monéĎa tomár i kon egzámén.>	when they said <By paying and passing an exam.>
89 00:04:24,440 --> 00:04:28,840 Tu sos ovliĝáĎo de dármos a tódos los ĝudyós	89 00:04:24,440 --> 00:04:28,840 You, you are obliged to give it to all the Jews
90 00:04:28,840 --> 00:04:32,200 ke eĉátes d'ayá, es tu ke loz eĉátes,	90 00:04:28,840 --> 00:04:32,200 that you expelled from there, because you expelled us,
91 00:04:32,200 --> 00:04:34,920 kále ke los des a tódos pasapórtos.	91 00:04:32,200 --> 00:04:34,920 you have to give them all passport.
92 00:04:34,920 --> 00:04:36,960 Éste módo a ti dar, a mi no dar,	92 00:04:34,920 --> 00:04:36,960 This conduct of giving the passport to some and others not,
93 00:04:36,960 --> 00:04:39,360 éste módo úna kóza no egzíste.	93 00:04:36,960 --> 00:04:39,360 is unacceptable.
94 00:04:39,360 --> 00:04:42,200 Ez muy féo úna kóza i yo por módo d'ésto	94 00:04:39,360 --> 00:04:42,200 I think this is a very nasty thing and for this reason,
95 00:04:42,200 --> 00:04:43,840 ayóra no kéro espańól,	95 00:04:42,200 --> 00:04:43,840 now I do not want Spanish citizenship.
96 00:04:43,840 --> 00:04:47,200 va a tomár portékis. Portüĝál.	96 00:04:43,840 --> 00:04:47,200 I will ask for the Portuguese one. Portugal.
97 00:04:48,080 --> 00:04:49,680 Es mas fasíl?	97 00:04:48,080 --> 00:04:49,680 Is it easier?
98 00:04:49,680 --> 00:04:52,240 Fasíl u no, no kéro espańól.	98 00:04:49,680 --> 00:04:52,240 Easy ot not, I don't want the Spanish one.
99 00:04:52,240 --> 00:04:53,080	99 00:04:52,240 --> 00:04:53,080

VLACH Transcriptions

No kéro!	I don't want it!
100 00:04:53,080 --> 00:04:56,400 Porké el no tyéne éste ázo	100 00:04:53,080 --> 00:04:56,400 Because they do not have the right to force me
101 00:04:56,400 --> 00:05:00,600 de azémos egzamén, ayá, akél día avlár ---	101 00:04:56,400 --> 00:05:00,600 to pass me an exam on my language skills ---
102 00:05:00,600 --> 00:05:01,520 I no en ğudéo-españól áma	102 00:05:00,600 --> 00:05:01,520 And not in Judeo-Spanish but
103 00:05:01,520 --> 00:05:04,120 en españól modérno, ke, ke tyéne ke ver?	103 00:05:01,520 --> 00:05:04,120 in modern Spanish, what, what's the point of that?
104 00:05:04,120 --> 00:05:04,760 K---	104 00:05:04,120 --> 00:05:04,760 W---
105 00:05:04,760 --> 00:05:05,240 No ay ---	105 00:05:04,760 --> 00:05:05,240 There is no ---
106 00:05:05,240 --> 00:05:09,400 Yo no se la istórya de Ispáña, yo no meldí ayá!	106 00:05:05,240 --> 00:05:09,400 I do not know the history of Spain, I did not study there!
107 00:05:09,400 --> 00:05:10,920 Yo meldí en Estamból.	107 00:05:09,400 --> 00:05:10,920 I studied in Istanbul.
108 00:05:10,920 --> 00:05:11,400 Si.	108 00:05:10,920 --> 00:05:11,400 Yes.
109 00:05:11,400 --> 00:05:12,960 Tu a mi no me pwédes óvligar.	109 00:05:11,400 --> 00:05:12,960 You cannot force me.
110 00:05:12,960 --> 00:05:16,040	110 00:05:12,960 --> 00:05:16,040

VLACH Transcriptions

De ke meldí en Estambol porké a los grãnpapás mwéstros,	Because I studied in Istanbul, because you expelled our ancestors,
111 00:05:16,040 --> 00:05:18,280 a tódos, los ečátes de ayá,	111 00:05:16,040 --> 00:05:18,280 you expelled them all from there,
112 00:05:18,280 --> 00:05:20,880 sinó ivámos a méldar ayá!	112 00:05:18,280 --> 00:05:20,880 otherwise we would have studied there!
113 00:05:21,560 --> 00:05:23,800 Los ečátes!	113 00:05:21,560 --> 00:05:23,800 You expelled them!
114 00:05:23,800 --> 00:05:24,720 Si, si.	114 00:05:23,800 --> 00:05:24,720 Yes, yes.
115 00:05:24,720 --> 00:05:30,840 I ótra -- páрте dizé ke la krealíča	115 00:05:24,720 --> 00:05:30,840 And another -- version says that the queen
116 00:05:30,840 --> 00:05:33,680 kížo ke mos azémos tódos kristyános,	116 00:05:30,840 --> 00:05:33,680 wanted us all to convert to Christianity,
117 00:05:33,680 --> 00:05:37,240 <Si no vos azeyš kristyános akí no pwédeyš bivír!	117 00:05:33,680 --> 00:05:37,240 <If you do not convert to Christianity you cannot live here!
118 00:05:37,240 --> 00:05:39,360 Ken se áze kristyáno bíve akí,	118 00:05:37,240 --> 00:05:39,360 Those who convert can live here,
119 00:05:39,360 --> 00:05:41,480 ken no, a la káye!>	119 00:05:39,360 --> 00:05:41,480 the others must leave the country!>
120 00:05:41,480 --> 00:05:42,600 I éste módo dizé.	120 00:05:41,480 --> 00:05:42,600 It is the story that is told.
121 00:05:42,600 --> 00:05:42,960	121 00:05:42,600 --> 00:05:42,960

Si.

Yes.

122

122

00:05:42,960 --> 00:05:43,880

00:05:42,960 --> 00:05:43,880

No se!

I do not know!

123

123

00:05:43,880 --> 00:05:46,200

00:05:43,880 --> 00:05:46,200

Kwálo es ġústo yo no pwédo savér.

Yes. Whether or not it is correct, I don't know.

124

124

00:05:46,200 --> 00:05:47,320

00:05:46,200 --> 00:05:47,320

Si.

Yes.

125

125

00:05:47,320 --> 00:05:48,600

00:05:47,320 --> 00:05:48,600

Ésto ez lo ke se.

This is what I know.